

## A PRELIMINARY LIST OF THE PUBLISHED WRITINGS OF DR. ARTHUR WALEY

by F. A. JOHNS

In order to facilitate reference to the works of an author as many-sided and prolific as Dr. Waley, it has seemed best to group his writings under five headings: Books, Articles (together with original stories and poetry), Translations first published in periodicals, Reviews, and other contributions. In the case of books, the date of first publication only has been recorded, the place of publication is to be taken as London except where otherwise mentioned and the many translations of Dr. Waley's work into other languages have not been included. In section III, entries for translations have not been repeated where they merely copy a version printed previously elsewhere, either in a book or in a periodical, unless there is some special interest in doing so.

Most of the abbreviations used are standard. Two which may not be immediately familiar are *NS* for *New Statesman (and Nation)*, and *Burl.* for *The Burlington Magazine*.

The compiler of this list is at work on a complete bibliography of Dr. Waley's writings and would be glad to learn of material which has escaped his search. He offers this interim list hoping that it will serve investigators in those fields to which Dr. Waley has made, and is making, such notable contributions, in admiration of the man who did the work which it records.

### I. BOOKS

Chinese Poems, 16 pp. Privately printed by Lowe Brothers, 1916. [A copy at the London Library.]

A Hundred and Seventy Chinese Poems, XII, 168 pp., 1918.

More Translations from the Chinese, 109 pp., 1919.

Japanese Poetry: the "Uta", 110 pp., 1919.

The Poet Li Po, A.D. 701-762, 29 pp. 1919.

The Nō Plays of Japan, with Letters by Oswald Sickert, 319 pp., 1921.

An Index of Chinese Artists Represented . . . in the British Museum, 112 pp., 1922.

Zen Buddhism and its Relation to Art, 31 pp., 1922.

- The Temple and other Poems, with an introductory essay on early Chinese Poetry, and an appendix on the development of different metrical forms, 150 pp., 1923.
- An Introduction to the Study of Chinese Painting, 261 pp., 49 pl., 1923.
- The Tale of Genji, 300 pp., 1925. [Part I of a translation of *Genji monogatari*, by Murasaki Shikibu.]
- The Sacred Tree, 304 pp., 1926. [Part II of *Genji monogatari*.]
- A Wreath of Cloud, 312 pp., 1927. [Part III of *Genji monogatari*.]
- Poems from the Chinese, 31 pp., 1927. (Augustan Books of English Poetry, series 2, No. 7.)
- Blue Trousers, 333 pp., 1928. [Part IV of *Genji monogatari*.]
- The Pillow-book of Sei Shōnagon, 162 pp., 1928. [Translation of parts of *Makura no Sōshi*.]
- The Lady who Loved Insects, 38 pp., 1929. [Translation of the third in a collection of ten stories, *Tsutsumi chūnagon monogatari*.]
- The Originality of Japanese Civilization, 15 pp., 1929.
- The Travels of an Alchemist. The Journey of the Taoist Ch'ang Ch'un from China to the Hindukush at the summons of Chingiz Khan, recorded by his disciple Li Chih-ch'ang. Translated, with an introduction . . . , xi, 166 pp., 1931.
- A Catalogue of Paintings Recovered from Tun-huang by Sir Aurel Stein . . . in the British Museum, and in the Museum of Central Asian Antiquities, Delhi, LI, 328 pp., 1931.
- The Lady of the Boat, 309 pp., 1932. [Part V of *Genji monogatari*.]
- The Bridge of Dreams, 341 pp., 1933. [Part VI of *Genji monogatari*.] [With H. A. Giles] Select Chinese Verses, 96 pp., Shanghai, 1934.
- The Way and its Power. A Study of the Tao Tê Ching and its Place in Chinese Thought, 262 pp., 1934.
- The Tale of Genji. A novel in six parts, complete in one volume, 1135 pp., 1935.
- The Book of Songs, 358 pp., [together with a 32-page supplement of textual notes], 1937. [Translation of *Shih-ching*.]
- The Analects of Confucius, 268 pp., 1938.
- Three Ways of Thought in Ancient China, 275 pp., 1939. [On Chuang-tzu, Mencius and the Realist school, with extracts from their works.]
- Translations from the Chinese, 325 pp., New York, 1941.
- Monkey, 305 pp., 1942. [An abridged translation of the *Hsi Yu Chi*, by Wu Ch'êng-ên.]
- [With Ku Tzu-jen and Irene Glass] Folk Songs from China, 23 pp., 1943.

- Chinese Poems, 213 pp., 1946.
- The Life and Times of Po Chü-i, 772-846 A.D., 238 pp., 1949.
- The Poetry and Career of Li Po, 701-762 A.D., x, 123 pp., 1950.
- The Real Tripitaka and other pieces, 291 pp., 1952. [An account of the life of Hsüan Tsang from Chinese sources; Ennin's travels in China; and translations of Chinese and Japanese stories; also original works in Chinese style.]
- The Nine Songs: a Study of Shamanism in Ancient China, 64 pp., 1955. [A translation of *Chiu Ko* from the *Ch'u Tz'ü*, with introductory essay and notes.]
- Alberto de Lacerda: 77 Poems, with a Preface by Arthur Waley. Translated by Alberto de Lacerda and Arthur Waley, 85 pp., 1955.
- Yuan Mei, eighteenth century Chinese poet, 227 pp., 1956.
- The Opium War through Chinese Eyes, 257 pp., 1958.

## II. ARTICLES, TOGETHER WITH ORIGINAL STORIES AND POETRY

- A Chinese Picture, *Burl.*, pp. 3-10, January 1917.
- The Rarity of Ancient Chinese Paintings, *Burl.*, pp. 209-214, June 1917.
- A Chinese Portrait, *Burl.*, p. 131, October 1917.
- Notes on Chinese Prosody, *JRAS*, pp. 249-261, 1918.
- Recent Acquisitions for Public Collections—VII, *Burl.*, p. 55, February 1919. [A sketch from Tun-huang.]
- Note on the Invention of Woodcuts, *New China Review*, Shanghai, Vol. 1, pt. 4, pp. 412-415, August 1919.
- The Poet Li Po (A.D. 701-762), *Asiatic Review*, pp. 584-610, October 1919.
- A Painting by Yen Li-pên, *Burl.*, p. 198, November 1919.
- Hymns to Kuan-yin, *BSOS* I, Pt. III, pp. 145-6, 1920.
- Chinese Philosophy of Art—
- I. Note on the six 'methods', *Burl.*, pp. 309-10, December 1920.
  - II. Wang Wei and Chang Yen-yüan, *Burl.*, p. 32, January 1921.
  - III. Ching Hao, *Burl.*, pp. 111-2, March 1921.
  - IV. Kuo Hsi (part I), *Burl.*, pp. 244 and 247, May 1921.
  - V. Kuo Hsi (part II), *Burl.*, pp. 10-11, July 1921.
  - VI. *Burl.*, pp. 84 and 89, August 1921.
  - VII. Tung Ch'i-ch'ang (1), *Burl.*, pp. 128 and 130, September 1921.
  - VIII. *Burl.*, pp. 235-6, November 1921.
  - IX. (Concluded), *Burl.*, pp. 292 and 297-8, December 1921.

- Leibniz and Fu Hsi, *BSOS* II, Pt. I, pp. 165-7, 1921.  
 Two Notes on Nō, *BSOS* II, Pt. I, pp. 167-70, 1921.  
 Yūgen, *NS*, p. 729, 26 March, 1921.  
 Confucius, *Form* I, No. 1, pp. 9-12, October 1921.  
 An Introspective Romance, *NS*, pp. 286-7, 10 December 1921.  
 The Everlasting Wrong, *BSOS* II, Pt. II, pp. 343-4, 1922.  
 Ricci and Tung Ch'i-ch'ang, *BSOS* II, Pt. II, pp. 342-3, 1922.  
 Chinese Temple Paintings, *Burl.*, pp. 228 and 231, November 1922.  
 T'ai Tsung's Six Chargers, *Burl.*, pp. 117-8, September 1923.  
 The Presentation, *Nation* (London), p. 244, 24 May 1924.  
 The Quartette, *NS*, pp. 356-7, 2 January 1926.  
 The T'ao-T'ieh, *Burl.*, pp. 104 and 107, February 1926.  
 Note on the names Kwanze, Kongō, etc., *Ost. Zeit* 14, p. 61, 1927.  
 Shiba Kōkan (1737-1818), *Ost. Zeit.* 15, pp. 60-75, 1927.  
 Shiba Kōkan and Harushige not identical, *Burl.*, pp. 178 and 183, April 1928.  
 Shiba Kōkan and Harushige identical, *Burl.*, pp. 73-4, August 1929. [A reply to K. Tomita's letter with this title.]  
 Notes on Chinese Alchemy (Supplementary to Johnson's *A Study of Chinese Alchemy*), *BSOS* VI, Pt. I, pp. 1-24, 1930.  
 Downhill (Apropos of the Kandahar race at St. Anton on March 15th), *Nation* (London), p. 891, 29 March 1930.  
 Magical Use of Phallic Representations; its Late Survival in China and Japan, *BMFEA*, No. 3, pp. 61-2, 1931.  
 Notes on the History of Chinese Popular Literature, *TP*, XXVIII, pp. 346-354, 1931.  
 References to Alchemy in Buddhist Scriptures, *BSOS* VI, Pt. IV, pp. 1102-3, 1932.  
 Did Buddha Die of Eating Pork? With a Note on Buddha's Image, *Mélanges chinois et bouddhiques*, I, Bruxelles, pp. 343-354, July 1932.  
 New Light on Buddhism in Medieval India, *Mélanges chinois et bouddhiques*, I, Bruxelles, pp. 355-76, July 1932.  
 The Book of Changes, *BMFEA*, No. 5, pp. 121-142, 1933.  
 Kono Tabi: A Little-known Japanese Religion, *BSOS* VII, Pt. I, pp. 105-109, 1933.  
 Note on the word *chiao*, *BSOS* VII, Pt. III, pp. 717-8, 1934.  
 A. Waley and C. H. Armbruster: The verb "to say" as an Auxiliary in Africa and China, *BSOS* VII, Pt. III, pp. 573-6, 1934.  
 The Eclipse Poem and its Group, *T'ien Hsia Monthly*, III, pp. 245-248, October 1936.  
 Waiting for the New, *NS*, p. 71, 10 July 1937.  
 The Lucky Stone and the Lung Stone, *BSOS* IX, Pt. III, pp. 729-732, 1938.

- Our Debt to China *Asiatic Review*, XXXVI, pp. 554-7, July 1940.  
 Et pourtant c'est triste quand meurent les empires, *NS*, p. 513, 23 November 1940.  
 No Discharge, *NS*, p. 34, 12 July 1941.  
 The Japanese Spirit, *NS*, p. 247, 16 October 1943.  
 Monkey. *A new chapter by Arthur Waley, dedicated to Violet Gordon Woodhouse, in gratitude for fairy music, Cornhill*, 161, pp. 434-445, December 1945.  
 Sir William Jones as Sinologue, *BSOAS* XI, Pt. IV, p. 842, 1946.  
 The Dragon Cup, *Cornhill*, 162, pp. 121-127, Autumn 1946.  
 More than a Revival, *NS*, p. 152, 8 March 1947.  
 China's Greatest Writer: Arthur Waley on Han Yü, *Listener*, pp. 799-800, 22 May 1947.  
 The Early Years of Po Chü-i, *Cornhill*, pp. 57-71, Winter 1947-8.  
 World Religions: Confucianism and the Virtues of Moderation, *Listener*, pp. 349-50, 26 February 1948.  
 Note on Iron and the Plough in Early China, *BSOS* XII, Pts. III and IV, pp. 803-4, 1948.  
 In the Gallery, *Cornhill*, 163, pp. 367-373, Winter 1948-9.  
 Notes on Mencius, *Asia Major*, new series, Vol. I, Pt. I, pp. 99-108, 1949.  
 The King of Death, *Rider's Review*, Vol. 76, No. 1, pp. 25-28, 1949.  
 The Fall of Lo-yang, *History Today*, [I], pp. 7-10, April 1951.  
 A Chinese Poet in Central Asia, *History Today* [I], pp. 7-15, November 1951.  
 Anquetil-Duperron and Sir William Jones, *History Today* II, pp. 23-33, January 1952.  
 Life under the Han Dynasty: Notes on Chinese Civilization in the First and Second Centuries A.D., *History Today* [III], pp. 89-98, February 1953.  
 The Poetry of Chinese Mirrors, *Listener* pp. 565-6, 7 October 1954.  
 The Heavenly Horses of Ferghana: a New View, *History Today* [V], pp. 95-103, February 1955.  
 History and Religion, *Philosophy East and West* V, pp. 75-8, April 1955.  
 Dreams and their Interpretation: Arthur Waley on some Oriental Theories, *Listener* pp. 931-2, 26 May 1955.  
 A Lost Ballad by Po Chü-i, *Sino-japonica*, Leipzig, Harrassowitz, pp. 213-214, 1956.  
 Stories of Chinese Ghosts, *Listener* pp. 286-8, 22 March 1956.  
 Commodore Anson at Canton: a Chinese Account, *History Today* VI, pp. 274-7, April 1956.  
 Chinese Stories about Actors, *Listener* pp. 223-4, 7 February 1957.

- Chinese-Mongol Hybrid Songs, *BSOAS*, XX, pp. 581-4, 1957.  
The Green Bower Collection [*Ch'ing Lou Chi*], *Oriental Art*,  
new series, pp. 50-54, Summer 1957, and pp. 107-110, Autumn  
1957.  
Notes on translation, *Atlantic* 202, Nov. 1958, p. 107-112.

### III. TRANSLATIONS FIRST PUBLISHED IN PERIODICALS

- Pre-T'ang Poetry, *BSOS* [I], pp. 32-52, 1917.  
Thirty-eight Poems by Po Chü-i, *BSOS* [I], pp. 53-78, 1917.  
Poems of Po-Chü-i, *The Little Review*, pp. 3-7, October 1917.  
Repeated in December 1917, pp. 23-27.  
Poems by Po Chü-i, *NS*, pp. 37-8, 13 October 1917.  
Poems by Po Chü-i, *NS*, pp. 185-6, 24 November 1917.  
Chinese Poems, *Poetry*, XI, pp. 198-200, January 1918.  
Chinese Poems, *Poetry*, XI, pp. 252-4, February 1918.  
Chinese Poems, *NS*, pp. 426-27, 2 February 1918.  
Wang Chien, Hearing that his Friend was Coming Back from  
the War, *Nation*, p. 115, 4 May 1918.  
Chinese Poems, *NS*, pp. 131-2, 18 May 1918.  
Further Poems by Po Chü-i, and an Extract from his Prose  
Works, together with two other T'ang Poems, *BSOS* [II],  
pp. 96-112, 1918.  
Ch'ên Tzū-lung, The Little Cart, *Survey*, p. 629, 1 February 1919.  
Ch'ü Yüan, The Great Summons, *NS*, pp. 215-16, 31 May 1919.  
Yüan Chên, The Story of Ts'ui Ying-ying, *English Review* XXIX,  
pp. 32-41, July 1919.  
Yüan Chên, The Pitcher, *NS*, p. 347, 5 July 1919.  
The Nō: a few Translations, *Trans. and Proc. Japan Soc.* XVII,  
pp. 100-126, 1920.  
Buddha's Pity, *NS*, pp. 616-17, 28 February 1920.  
Early Snow, a Nō Play, *Poetry*, xv, pp. 317-20, March 1920.  
Chorus from the Nō Play *Hōkazō*, *NS*, p. 621, 11 September 1920.  
Some Poems from the *Manyōshū* and *Ryōjin Hissho*, *JRAS*,  
pp. 193-203, April 1921.  
Yang Hsiung, Poverty, *Spectator*, p. 58, 13 January 1923.  
Chang Hêng, The Bones of Chuang Tzu, *London Mercury*, vii,  
pp. 348-50, February 1923.  
Ou-yang Hsiu, The Cicada, *Asia*, p. 262, April 1923.  
Shu Hsi, Hot Cakes, *The Chapbook*, p. 14, June 1923.  
Wang Yen-shou, The Nightmare, *The Chapbook*, pp. 12-14, June 1923.  
Three Poems by the Priest Chiao-jan (about 738-800 A.D.), *The  
Spectator*, p. 500, 13 October 1923.

- Li Shu-ch'ang, A Chinaman's Description of Brighton in 1877,  
*NS*, pp. 302-3, 15 December 1923.  
Early Japanese Folk-song, *Spectator*, p. 87, 19 January 1924.  
Kuo Ch'ên, Clouds by Night, *Nation*, p. 460, 11 July 1925.  
Po Chü-i, Foreign Fashions, *The Forum*, p. 3, July 1927.  
Three Chinese Poems, *The Forum*, pp. 877-80, June 1928.  
Ch'iu-lang, A Modern Chinese Essayist, *NS*, pp. 679-80, 14 Sep-  
tember 1929.  
Liu T'ieh-yün, The Singing Girl, *Asia*, pp. 876-7, 904-7, November  
1929.  
Courtship and Marriage in Early Chinese Poetry, *Asia*, pp. 403-  
406, June 1936.  
Tsurayuki, Cry of the Crane, *Asia*, p. 748, November 1936.  
Po Chü-i, The Half-recluse, *NS*, p. 88, 7 August 1943.  
Ch'êng-kung Sui, Inviting Guests, *Woman's Home Companion*, p. 12,  
December 1944.  
Mrs. White, *Horizon*, pp. 86-112, August 1946.  
An Ainu Story, *NS*, p. 212, 11 September 1948.  
Akutagawa, R., San Sebastian, *Horizon*, pp. 190-200, September  
1949.  
Kutune Shirka: the Ainu Epic, *Botteghe Oscure*, VII, pp. 214-36,  
1951.
- ### IV. REVIEWS
- Couling, S. The Encyclopaedia Sinica, *BSOS* [I, Pt. II], pp. 144-45,  
1918. [A.W. contributed notes on painting and poetry.]  
Koop, A. J., and Inada, H. Japanese names: a Manual for Students  
and Art Collectors, Pt. I, *BSOS* I, Pt. IV, pp. 180-1, 1920.  
Rosthorn, A. Die Anfänge der Chinesischen Geschichtschrei-  
bung, *JRAS*, p. 662, October 1921.  
Chinesische Schattenspiele, Herausgeben von Wilhelm Gruber und  
Emil Krebs, *JRAS*, pp. 662-3, October 1921.  
Anesaki, M. Quelques pages de l'Histoire Religieuse du Japon  
. . . , *JRAS*, p. 124, January 1923.  
Ardenne de Tizac, J. H. d' Animals in Chinese Art, *Burl.*, pp. 215-6,  
May 1923.  
Reichwein, A. China und Europa im Achtzehnten Jahrhundert,  
*NS*, pp. 396-97, 7 July 1923.  
Ergebnisse der Königlichen Preussischen Turfan-Expedi-  
tionen . . . von A. von Le Coq, *BSOS* III, Pt. II, pp. 342-45,  
1924.  
Karlgrén, B. Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese,  
*BSOS* III, Pt. II, 362-5 pp., 1924.

- Obata, S. The Works of Li Po, done into English Verse, *New Republic*, p. 210, 16 January 1924.
- Chin ku ch'i kuan: The Inconstancy of Madam Chuang and other stories, translated by E. B. Howell, *NS*, pp. 773-74, 11 April 1925.
- Allusion as an Element in Poetry. Reviews of: Kōda, R., *Leaving the Hermítage*, and, *Flower Shadows*, translations from the Chinese by Alan Simms Lee, *NS*, p. 528, 22 August 1925.
- Yabuki, Keiki. Sankai Kyō no Kenkyū: An Investigation Concerning the Three Degrees Sect, *BSOS V*, Pt. 1, pp. 162-9, 1928.
- Chanoch, A. Die Altjapanische Jahreszeiten Poesie aus dem Kokinshū, *BSOS V*, Pt. III, p. 655, 1929.
- Katō, G. Le Shintō, Religion Nationale du Japon, *JRAS*, p. 438, April 1933.
- Glathe, A. Die Chinesischen Zahlen, *JRAS*, p. 439, April 1933.
- Yetts, W. P. The George Eumorfopoulos Collection . . . Vol. III Buddhist Sculpture, *JRAS*, pp. 440-42, April 1933.
- Buck, Pearl, All Men are Brothers, *New Republic*, p. 51, 22 November 1933.
- Eliot, Sir Charles, Japanese Buddhism, *NS*, p. 496, 6 April 1935.
- Yoshitake, S. The Phonetic System of Ancient Japanese, *JRAS*, pp. 771-72, October 1935.
- Evans-Wentz, W. Y. Tibetan Yoga and Secret Doctrines, *NS*, p. 348, 14 September 1935.
- Sirén, O. A History of later Chinese Painting, *NS*, p. 164, 23 July 1938.
- The Snows. Rev. of: Irving, R. L. G., *The Alps*, and Smythe, F. S., *A Camera in the Hills*, *NS*, p. 934, 23 December 1939.
- Gardner, C. S. Chinese Traditional Historiography, *JRAS*, pp. 81-82, January 1940.
- Unwin, J. D. Hopousia, or the Sexual and Economic Foundations of a New Society, *NS*, p. 598, 4 May 1940.
- Hardy, G. H. A Mathematician's Apology, *NS*, p. 169, 15 February 1941.
- Two Views. Rev. of: Peck, G., *Through China's Wall*, and Crow, C., *Foreign Devils in the Flowery Kingdom*, *NS*, pp. 344 and 346, 29 March 1941.
- From China. Rev. of: Chiang Yee, *The Silent Traveller in the Yorkshire Dales*, and Fitzgerald, C. P., *The Tower of Five Glories*, *NS*, p. 514, 17 May 1941.
- Lattimore, O. Mongol Journeys, *NS*, p. 142, 9 August 1941.
- Lin Yutang. With Love and Irony, *NS*, p. 656, 28 June 1941.

- Collis, M. The Great Within, *NS*, pp. 477-78, 6 December 1941.
- Chadwick, N. K. Poetry and Prophecy, *NS*, p. 180, 14 March 1942.
- Lunn, A. Mountain Jubilee, *NS*, p. 274, 23 October 1943.
- Sitwell, O. Sing high! Sing low!, *NS*, p. 109, 12 August 1944.
- Short notices of: Wang, C-C, *Readings in Traditional Chinese*. Daniels, O. *Dictionary of Japanese Sōsho Writing Forms*. Daniels, F. J. *Japanese Prose: Texts and Translations*. Henderson, H. *Handbook of Japanese Grammar*, *BSOAS XII*, Pt. I, pp. 261-62, 1947.
- Collis, M. The First Holy One, *NS*, p. 140, 14 August 1948.
- Oka, K. Genji Monogatari no Kisoteki Kenkyū, *BSOAS XVII*, Pt. II, p. 387, 1955.
- Gripekoven, Jeanne. Confucius et son temps. Liu, W-C., Confucius: his life and time, *Journal of Asian Studies XVI*, No. 2, pp. 298-300, February 1957.
- Kaizuka, S. Confucius, *Journal of Asian Studies XVII*, No. 1, p. 140, November 1957.
- Mishima, Y. Five Modern Nō Plays, *Journal of Asian Studies XVII*, No. 3, p. 487, May 1958.

#### V. OTHER CONTRIBUTIONS

- The Year Book of Oriental Art and Culture 1924-25, edited by Arthur Waley, contains two articles by him: Yün Shou-p'ing, called "Nan-t'ien", 1633-90, pp. 1-3. The Tsun Shêng Pa Chien, A.D. 1591, by Kao Lien, translated by Arthur Waley, with an Introduction and Notes by R. L. Hobson. Followed by an Appendix giving a translation of Su Tung-p'o's *Making Tea in the Examination Hall*, pp. 80-87.
- Kai Khosru Monographs on Eastern Art, 1926-28. General editor, Arthur Waley.
- Wilhelm, R. The Soul of China, 1928. The poems translated by Arthur Waley.
- French, J. L. Lotus and Chrysanthemum. An Anthology of Chinese and Japanese Poetry, New York, 1928. Contains some of Arthur Waley's translations from Chinese and Japanese, all of which have been previously published.
- Ts'ao Chan. Dream of the Red Chamber [*Hung Lou Meng*]. Translated and adapted by Chi-chen Wang, with a Preface by Arthur Waley. New York, 1929.
- Firbank, A. A. R., The Works of Ronald Firbank, 1929. Introduction by Arthur Waley.
- Musée Guimet. Études d'Orientalisme Publiées par le Musée Guimet à la Mémoire de Raymonde Linossier, Vol. II,

- Paris, 1932, contains An eleventh century correspondence, [the *Higashiyama ōrai*], translated and annotated by Arthur Waley, pp. 531-62.
- Untermeyer, L. A Critical Anthology. Modern American Poetry, Modern British Poetry, New York, 1936, contains three translations from the Chinese by Arthur Waley, all of which have been previously published.
- Chin P'ing Mei. The adventurous history of Hsi Men and his six wives . . . With an introduction by Arthur Waley, 1939. [Translated by Bernard Miall from an abridged German version by Franz Kuhn.]
- Acton, H. Glue and Lacquer [four stories], translated by Harold Acton and Lee Yi-hsieh, with a Preface by Arthur Waley, 1941. Reprinted in 1947 with the title Four Cautionary Tales.
- Conze, E. Buddhism, its Essence and Development, 1951. Preface by Arthur Waley.
- Conze, E., ed. Buddhist Texts through the Ages, 1954. Arthur Waley was responsible for Part IV: Texts from China and Japan.
- Sitwell, E. Editor. The Atlantic Book of British and American Poetry, New York, 1958. Arthur Waley's translations are represented on pp. 1027-31.
- Gray, B., and Vincent, J. B. Buddhist Wall-paintings at Tun-Huang, 1959. Preface by Arthur Waley.

#### ADDENDA

- Van Doren, M. An Anthology of World Poetry, New York, 1928. Includes a large number of A. W.'s translations from the Chinese and Japanese.
- Edwards, E. D. The Dragon Book, 1938. Six of A. W.'s translations included.
- Trevelyan, R. C. From the Chinese, 1945. The anthology includes fifteen of A. W.'s translations.
- De Zoete, B. Dance and Drama in Bali, 1938. Preface by Arthur Waley.

## VIJAYA SANGRĀMA

by H. W. BAILEY

One of the serious lacunae of Iranian studies has been the loss of the languages of the Scythians and Sarmatians of the early first millennium B.C. We are forced to rely upon the later Saka languages to fill this gap to at least a small extent. From Khotan and Tumshuq we have manuscripts from about the 5th century to the 10th century A.D., from which many deductions can be made about the earlier stages. The Saka varieties of Iranian are now to some extent known.<sup>1</sup> It is unfortunate for the Iranian side that the Sakas of Khotan and Tumshuq had become Buddhists before our extant texts. They remembered the Harā Mountain but used the name to mean Sumeru, and the goddess Śśandrāmātā- of the earth was reduced to the equivalence of the Buddhist Śrī-devatā.<sup>2</sup>

The Saka kings who are known to us to some extent from about the 2nd century B.C. to the 10th century A.D., are shadowy figures. They have hitherto only been remembered in brief Chinese records and the legend-filled *Gostana-vyākaraṇa*,<sup>3</sup> the *Annals of Khotan*. With the slow elucidation of the indigenous texts some small part of this life has been recovered.<sup>4</sup>

Three kings of Khotan have been dated from Chinese evidence: Viśa' Saṃbhava 921-66; Viśa' Śūra 967-77 (?); Viśa' Darma 978-82 (?).<sup>5</sup> According to the *Annals* there were two kings of the Viśa' family of the Vi Land (KT 2.55.1 *vi janivi*) called Sangrāma.

One of these was Vijaya Sangrāma, son of Vijaya Bala.<sup>6</sup> It was he who built the Vihāra called after him Bṛaḥ-sangrerema and (*ibid.* 317) Bṛa-sangrema. This name was formed from Sangrāma-ārāma-. The Khotanese name occurs in one text.<sup>7</sup> At the end of Indian names the -ārāma- was replaced in Khotanese by -ārma-, as in *saṃkhārma-* "sanghārāma-", and in

<sup>1</sup> H. W. Bailey in the *Handbuch der Orientalistik, Languages of the Saka*.

<sup>2</sup> H. W. Bailey, *Zoroastrian Problems*, p. 52 ff; *Khotanese Texts* (= KT below) I, p. 237 ff.

<sup>3</sup> This title is here used to render the Tibetan name Lihi-yul-gyi lun-bstan-pa.

<sup>4</sup> A translation of the *Annals of Khotan* is given in F. W. Thomas, *Tibetan Literary Texts* I, p. 73 ff. (= TLT below).

<sup>5</sup> E. Pulleyblank, *Asia Major*, n.s. IV, p. 94.

<sup>6</sup> TLT I, p. 123.

<sup>7</sup> Or 8212.162 (= OD below), 139, quoted in *BSOAS* 10.922, *Hvatanica* IV; KT2.8.